Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**wprowadzenie do translatoryki 1. języka**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	wprowadzenie do translatoryki 1. języka
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Żmudzki Jerzy, dr hab.**
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	opanowanie 1. języka wykładowego na poziomie B1, podstawy wiedzy o języku
Metody dydaktyczne:	• dyskusja dydaktyczna • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • pokaz • wykład informacyjny • wykład problemowy • z użyciem komputera
Zakres tematów:	Tematy: 1. Translacja jako komunikacja 2. Układ translacyjny jako komunikacyjny w świetle antropocentrycznej teorii języków ludzkich. 3. Podstawowe kategorie, pojęcia i terminy translatoryki. 4. Rodzaje translacji i ich specyfika. 5. Teksty w procesie translacji, typologia tekstów. 6. Przegląd koncepcji translacji w ujęciu diachronicvznym i synchronicznym. 7. Zjawisko ekwiwalencji, jej różne rozumienie i modelowanie. 8. Ekwiwalencja a adekwatność. 9. Ocena jakości translacji. 10. Terminologia w procesie translacji, znaczenie tekstów specjalistycznych. 11. Kompetencja translatorska. 12. Podstawy warsztatu translatorycznego. 13. Zawód tłumacza w rzeczywistości zawodowej regulacji prawnej.
Forma oceniania:	• egzamin ustny
Literatura:	1. B. Kielar 2003: Zarys translatoryki 2. M. Snell-Hornby 1998: Handbuch. Translation 3. Jerzy Żmudzki:Transfer eksplikatywny w tłumaczeniu konsekutywnym – próba typologizacji, w: Sambor Grucza, Adam Marchwiński, Monika Płużyczka (eds.) Translatoryka Koncepcje – Modele – Analizy, Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski, Warszawa 2010, 180-198. 4. Jerzy Żmudzki: „Problemy, zadania i wyzwania translatoryki” w: Lingwistyka Stosowana, tom 1. ,Uniwersytet Warszawski, Katedra Języków Specjalistycznych, Warszawa 2009, 41-61.